



Juhani Virola
Eur Ing-FEANI
Teemuaho-yhtiöt

Tierakennusmestari-lehden silta-artikkeli käännetty yli 30 kielelle

Tierakennusmestari-lehdessä nro 2/95 ja 3/95 julkaistiin 2-osainen artikkeli pitkäjänteisistä silloista maailmalla ja Suomessa, viite [1]. Artikkelin on herättänyt laajaa kiinnostusta ulkomaille ja se on tähän mennessä käännetty yli 30 kielelle, kokonaan tai lyhennelmänä. Tierakennusmestarin numeroissa 3/98 ja 4/99 julkaistiin kansikuvat lehdistä, joissa käännös oli ilmestynyt viime vuosituhanen puolella seuraavissa 10 maassa:

- Kroatia
- Ruotsi
- Belgia
- Tšekinmaa
- Saksa
- Unkari

- Venäjä
- Tanska
- Algeria
- Kiina.

Sen jälkeen artikkeli on ilmestynyt käännöksinä vielä seuraavissa maissa (aikajärjestyksessä), joissain maissa useammassa lehdessä. Luettelossa on erikseen mainittu, mikäli kielen nimi olennaisesti poikkeaa maan nimestä tai jos artikkeli on julkaistu englanniksi, kääntämättä sitä kyseisen maan kielelle.

Käännöksiä on vireillä myös joissain muissa maissa. Seuraavankieliset 10 käännöstä/ tiivistelmää ovat jo valmiina olemassa, ja vuoden 2003 aikana artikkeli ilmestyy ainakin 2 kie-

lellä (sulkeissa maa, jos poikkeaa olennaisesti kielen nimestä): bamba (Sambia) lehdessä nimeltä ”Zambian Engineer” ja afrikaans (Etelä-Afrikka) lehdessä ”Civil Engineering SAICE”.

Sen sijaan sopivaa lehteä ei ole vielä löytynyt seuraaville 8 kielelle: armenia, burma (Myanmar), dari (Afganistan), farsi (Iran), khmer (Kambodža), kirgiisi, makedoni, malesia. Näiden kahdeksan suurteen kirjoittaja olisi kiitollinen kaikista mahdollisista vihjeistä (teknisistä kontakteista).

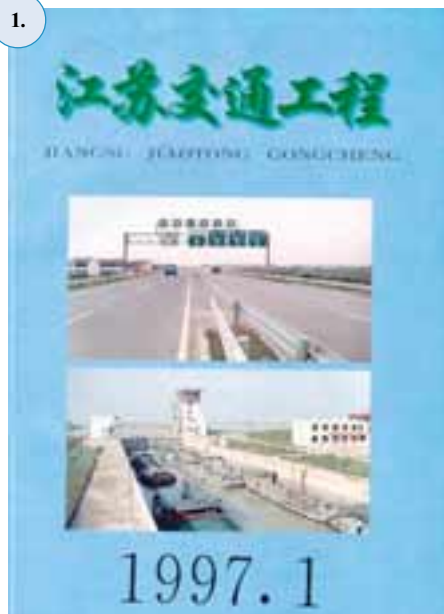
Viite:

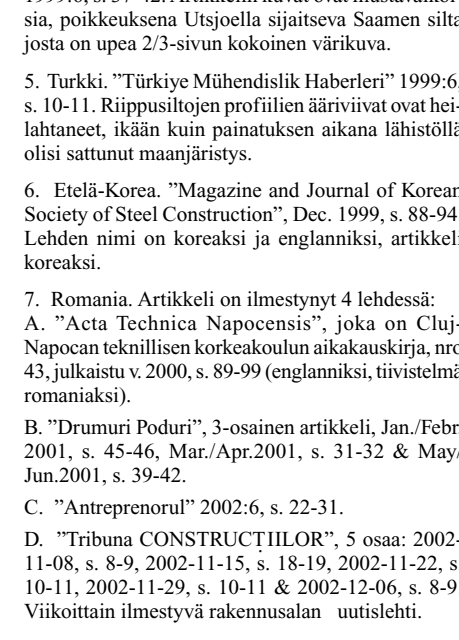
[1] Juhani Virola: ”Suurten siltojen maailma” (66 kuvaa). Tierakennusmestari 1995:2, s. 85-104 & 1995:3, s. 75-85.

1. Kiina. Artikkelin julkaistiin lehdessä ”Guowai Qiaoliang” 1999:2, s. 1-26 (selostus TIRA:n numerossa 4/99). Sitä ennen se oli jo aikaisemmin ilmestynyt 2-osaisena eräissä toisessa kiinalaisessa lehdessä ”Jiangsu Jiaotong Gongcheng” numeroissa 1997:1, sivuilla 28-44 ja 1997:4, s. 14-19. Tästä saatiin tieto muutaman vuoden viiveellä, aivan sattumalta.

2. Saksa. Artikkelin oli julkaistu lehdessä ”Bauingenieur” 1998:2, s. 62-64 (selostus TIRA 3/98). Kolme vuotta myöhemmin artikkeli ilmestyi laajempaan toisessa lehdessä ”Beton- und Stahlbetonbau” 2001:3, s. 163-169.

3. Alankomaat. ”De Ingenieur” 1998-10-07, s. 45 (hollanniksi). Tieto tästä saatiin aivan sattumalta Indonesian kautta.

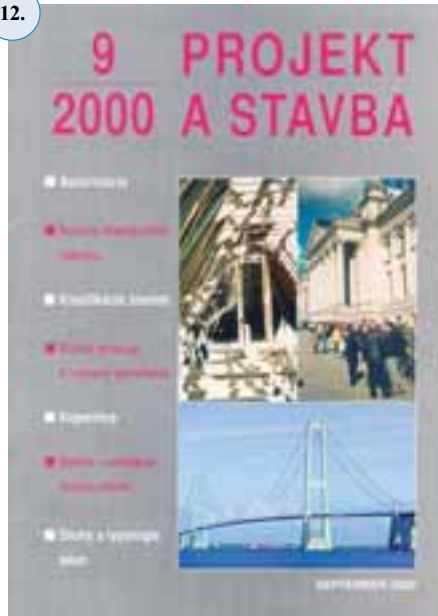




9.



12.



14.



9. Honduras. "Ingeniería Civil CICH" 2000:1, s. 22-24 (espanjaksi). Hondurasin rakennusinsinööri-lehti.

10. Malesia. "Suara Perunding" 2000:2, s. 19-25 (englanniksi). Lehden etukannessa on 8 valokuvaa maailman suurista riippusilloista, kuvaajina Leena ja Juhani Virola.

11. Italia. "Costruzioni Metalliche" 2000:3, s. 39-48 (englanniksi, tiivistelmä italiaksi). Italian teräsrakenneyhdistyksen lehti.

12. Slovakia. "Projekt a Stavba" 2000:9, s. 14-20 & 23. Kanssakirjoittajana Prof. Ivan Baláz, Bratislavan teknillisestä korkeakoulusta.

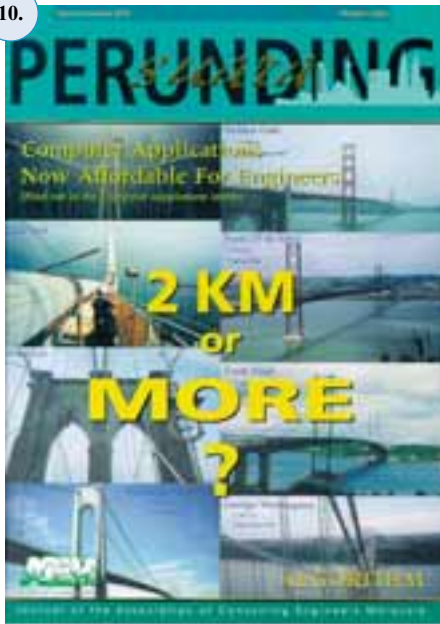
13. Georgia. "Metsniereba da Teqnologiebi" 2000:10-12, s. 94-98. Georgian tiedeakatemian julkaisu, josta kirjoittajan vapaakappaleen saaminen oli kiven alla.

14. Brasilia. "Engenharia Estudo e Pesquisa" 2001:1, s. 39-52 (portugaliksi). Lehden etu- ja takakannessa on kuva Akashin riippusillasta (jv. 1991 m), kuvaajana Leena Virola.

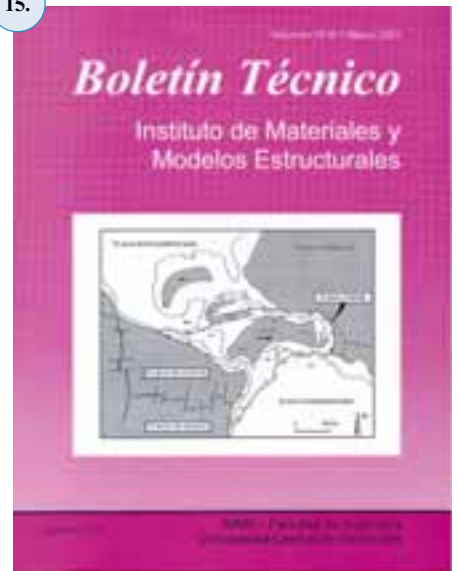
15. Venezuela. "Boletín Técnico IMME" 2001:1, s. 26-47 (espanjaksi). Caracasin yliopiston rakennusosaston julkaisu.

16. Jugoslavia, 2 lehteä:
A. "Tehnika - Naše Građevinarstvo" 2001:1, s. 5-17 (englanniksi, tiivistelmä serbiaksi).

10.



15.



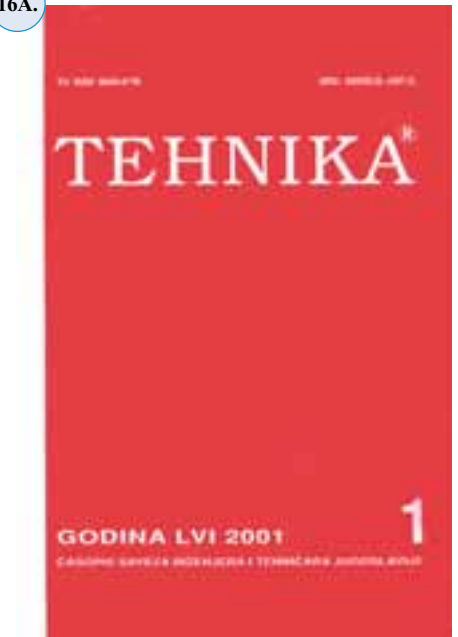
11.



13.



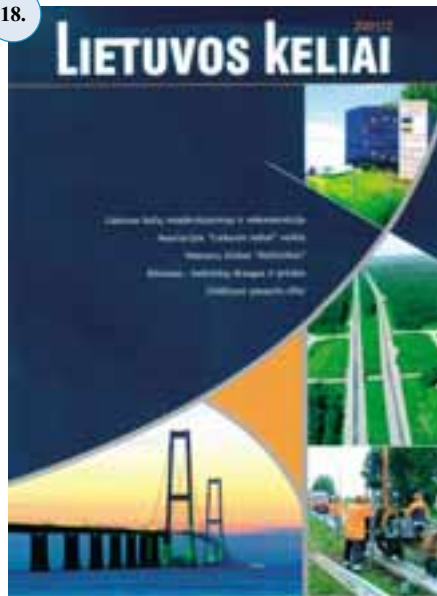
16A.



16B.



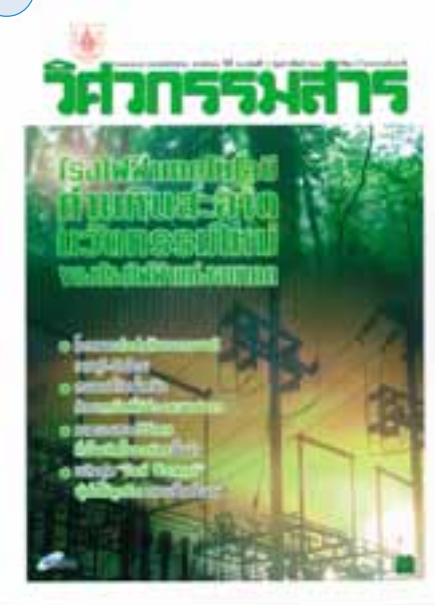
18.



20.



17A.



16 B. "Izgradnja" 2001:11, s. 477-482 (serbiaksi). Kanssakirjoittajana Civ.Ing. Miodrag Pavišić, Kirilo Savicin opistosta.

17. Thaimaa, 2 lehteä:

A. "Thailand Engineering Journal", Febr.2001, s. 76-80. Kanssakirjoittajana Mr. Werapol Asapa, Italian-Thai Development Public Co. Ltd. -nimisen firman teknillinen johtaja.

B. "Thai Contractors Association News", Febr.2001, s. 62. Kummankin lehden ilmestymisvuosi 2001 vastaa Thaimaan ajanlaskun mukaan vuotta 2544, mikä ilmenee ensin mainitun lehden etukannesta.

18. Liettua. "Lietuvos keliai" 2001:2, s. 84-93. Lietuan tielaitoksen lehti. Eivät lähettäneet oikovedosta, ja artikkelin piirustuksissa on virheitä.

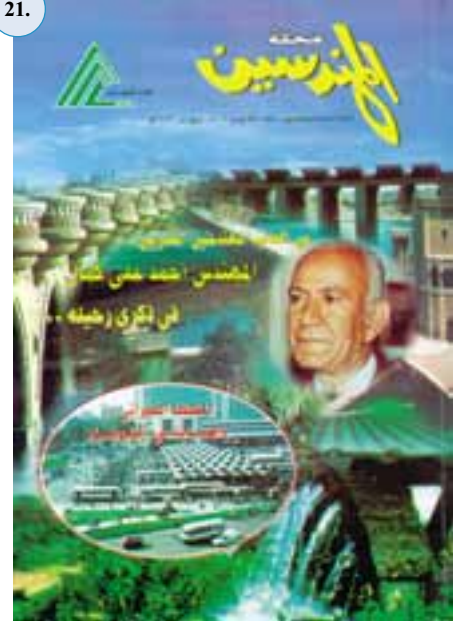
19. Intia. "The Bridge & Structural Engineer" 2001:2, s. 1-44 (englanniksi). Täydellisin tässä luettelossa mainituista artikkeleista: kaikista viime vuosituhanen jänneväliltään yli 1000 m pituisista riippusilloista (17 kpl) on paitsi valokuva myös pituusprofiili, pylonikuva ja kannen poikkileikkaus.

20. Vietnam. "Cầu Đường" 2001:5, s. 50-54. Vietnamin tielaitoksen lehti.

21. Egypti. "Majallet Almohandeseen", Jul. 2001, s. 54-59 & Aug.2001, s. 33-44 (arabiaksi). Kanssakirjoittajana Eng. Fouad Abdel Aziz Khalil, Egyptin tietyhdistyksen puheenjohtaja.

22. Espanja. "Carreteras", Jul./Aug.2001, s. 60-72. Espanjan tietyhdistyksen lehti.

21.



17B.



19.



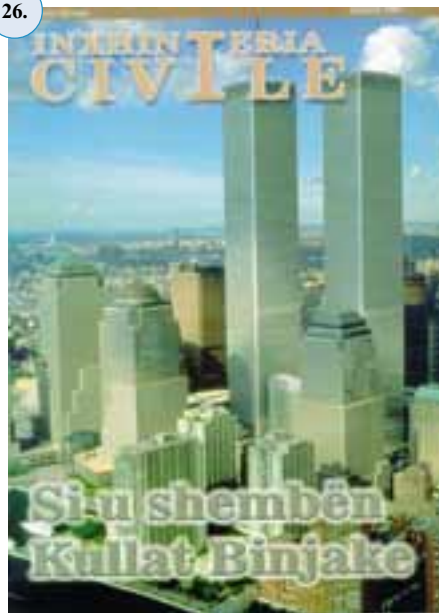
22.



23.



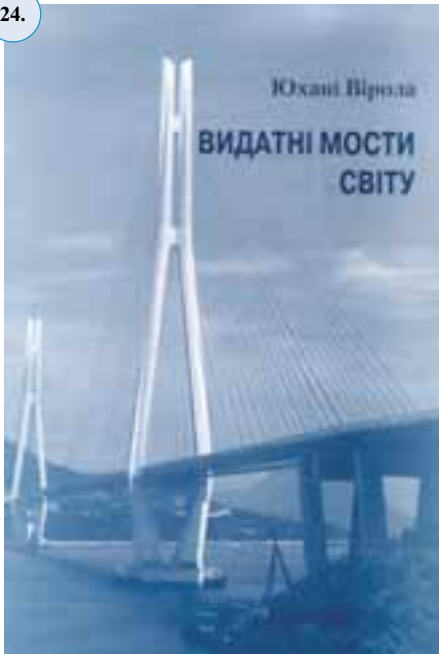
26.



27.



24.



23. Indonesia. "Jurnal Himpunan Ahli Konstruksi Indonesia HAKI" 2001:2, s. 55-68 (englanniksi, tiivistelmä indonesiaksi). Kanssakirjoittajana Dr. FX. Supartono, Sikilin yliopistosta.

24. Ukraina. "Natsionalny transportnyy universitetet, Kyiv", päiväty 2001-12-14. Kiovan yliopiston julkaisu (ISBN 966-632-002-9), 56 sivua, 76 kuvaa.

25. Valko-Venäjä. "Belorusskij Nacional'nyj Texnicheskij Universitetet", Minsk 2002 (ISBN 985-464-209-7). Minskin yliopiston 436-sivuinen muuttoin valkovenäjänkielinen kirja, jossa ko. silta-artikkeli on englanniksi sivuilla 426-431.

26. Albania. "Inxhinieria Civile", Shkurt 2002, s. 31-41. Albanian rakennusinsinööri-lehti. (Shkurt = helmikuu).

27. Latvia. "Buve Interjers-Celtne", March 2002, s. 2. Artikkelin ainoa kuva esittää Akashin riippusiltaa, kuvaajana Leena Virola.

28. Tadžikistan. "Majmuai korhoi Donisgohi Tehnologii Tojikiston, nasri VII, 2001 s", päiväty 2002-09-25. Tadžikistanin teknillisen korkeakoulun julkaisema tadžikinkielinen 536-sivuinen kirja, jossa ko. silta-artikkeli on sivuilla 65-71.

29. Kolumbia. "Boletín de Vías", Oct.2002, s. 17-37 (espanjaksi). Kanssakirjoittajana Prof. Josué Galvis R., Manizalesin yliopistosta. Lehden etukannessa on takakannen puolelle ulottuva tyylitelty kuva Verrazanon riippusillasta (jv. 1298 m), kuvaajana Juhani Virola.

28.



25.



29.

